



Propuesta didáctica de escritura creativa a través del cómic y los cuentos infantiles:

experiencia docente de Español como Lengua Extranjera en Tailandia

ข้อเสนอด้านการสอนการเขียนเชิงสร้างสรรค์ผ่านทางการ์ตูนและนิทานเด็ก:
ประสบการณ์การสอนภาษาสเปนในฐานะภาษาต่างประเทศในประเทศไทย

María de las Mercedes Fuentes Hurtado¹

Abstract

For most students, writing is an arduous task and having to use a foreign language is truly an added difficulty. From my teaching experience in Thailand, I have found that students lack inspiration and can hardly come up with interesting ideas when trying to write a composition in Spanish. As a teacher, my task is to encourage them and to spur them on in creativity. During a writing subject for third year students, to help them get inspired and improve their writing skill, I showed them cartoons in Spanish based on classic children's tales, and comics by a Latin America author, as sources of inspiration.

It is also important to note that the students really put forth their best effort when I let them know that what they were about to write would not end up in the teacher's drawer, but it would be read by other students who would use them to practice reading skill. They actually became more motivated as they realized that they were creating reading resources for first year students.

Besides, to recognize their efforts and to make this activity more challenging, a children's story writing contest was held as part of the writing subject, whereby prizes were awarded to the

¹Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales Universidad de Khon Kaen, Tailandia



two best ones, which were later exhibited to other students.

This article gives details of how a project was organized in order to motivate students to write in Spanish, as well as analyzes and reflects upon its objectives and results.

Keywords: comic; children's stories; motivation; Spanish writing activity

บทคัดย่อ

การเขียนเป็นงานที่ผู้เรียนส่วนใหญ่มักประสบปัญหา โดยเฉพาะการเขียนที่ต้องใช้ภาษาต่างประเทศ จากประสบการณ์การสอนภาษาสเปนในฐานะภาษาต่างประเทศในประเทศไทยของผู้เขียน พบว่า นักศึกษายังขาดแรงจูงใจและแทบจะไม่สามารถสร้างสรรค์แนวความคิดที่น่าสนใจสำหรับงานเขียนในภาษาสเปนได้ ในฐานะผู้สอน มีภาระที่ต้องรับผิดชอบคือการส่งเสริมและกระตุ้นผู้เรียนให้เกิดความคิดสร้างสรรค์ การช่วยให้พวกเขาได้รับแรงจูงใจและพัฒนาทักษะการเขียน ผู้เขียนได้ใช้แหล่งความรู้ที่ช่วยในการสร้างแรงจูงใจโดยใช้สื่อการ์ตูนภาษาสเปนทั้งนิทานสำหรับเด็กที่รู้จักกันทั่วไป และการ์ตูนของนักเขียนชาวอเมริกาใต้ประกอบการเรียนการสอนวิชาการเขียนของนักศึกษาชั้นปีที่ 3

ประเด็นสำคัญอีกประการที่ควรทราบคือผู้เรียนจะให้ความพยายามอย่างดียิ่งหากผู้สอนแจ้งให้พวกเขาทราบว่างานของพวกเขาจะถูกนำไปให้ผู้เรียนคนอื่น ๆ ได้ใช้เพื่อฝึกฝนการอ่านด้วยไม่ได้เก็บไว้ที่ผู้สอนเพียงคนเดียว เช่นนี้แล้วผู้เรียนจะมีแรงจูงใจในการเขียนเรื่องที่จะกลายเป็นแหล่งความรู้ให้กับผู้เรียนชั้นปีที่ 1 ได้อย่างดีด้วย

นอกจากนี้แล้ว เพื่อเป็นการประชาสัมพันธ์งานเขียนดังกล่าวและสร้างความน่าสนใจให้กับกิจกรรมการเขียน และเป็นการตอบแทนความพยายามของผู้เรียน จึงได้จัดให้มีการจัดการประกวดการเขียนเรื่องสำหรับเด็ก ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของรายวิชาการเขียน โดยงานเขียนของผู้เรียนถูกส่งเข้าประกวดเพื่อหาผู้ชนะเลิศสองผลงานที่ดีที่สุดและจะมีการจัดนิทรรศการให้ผู้เรียนคนอื่น ๆ ได้รับทราบในภายหลังอีกด้วย



บทความนี้ได้กล่าวถึงรายละเอียดและวิธีการดำเนินงานของโครงการสำหรับการสร้างแรงจูงใจในการเขียนงานเป็นภาษาสเปนให้กับผู้เรียน รวมทั้งการวิเคราะห์ การสะท้อนให้เห็นถึงวัตถุประสงค์ และผลการดำเนินงานด้วย

คำสำคัญ: การ์ตูน นิทานสำหรับเด็ก แรงจูงใจ กิจกรรมการเขียนภาษาสเปน

Introducción

La actividad de escritura creativa que se presenta a continuación se llevó a cabo en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Khon Kaen en Tailandia donde aproximadamente unos cuatrocientos estudiantes estudian español. Doscientos de estos estudiantes cursan la Licenciatura de Lengua Española mientras que los otros doscientos estudian español como asignatura optativa dentro de otras titulaciones.

En el currículum de la Licenciatura de Lengua Española se incluye la asignatura de Escritura I, que se imparte durante el primer semestre del tercer curso, y también la asignatura de Escritura II, que se imparte en el segundo semestre de dicho curso. Esta

propuesta didáctica fue diseñada y puesta en práctica con los treinta y ocho alumnos tailandeses que cursan la asignatura de Escritura II.

La actividad giraba en torno a un concurso de cuentos creado para que los alumnos de tercer curso escribieran relatos infantiles originales que pudieran estar disponibles en la biblioteca del Departamento de Lengua Española y fueran utilizados por sus compañeros de primer curso. A los estudiantes se les explicó que los mejores cuentos serían premiados con un regalo.

Como afirmó García Muñoz (2001, p. 1):

«El cuento tradicional o popular es una herramienta motivadora y lúdica que permite el desarrollo de Habilidades



comunicativas y lingüísticas. Como recurso didáctico en el aula de ELE, se convierte, asimismo, en herramienta útil para la transmisión de conocimientos curriculares, valores y creencias. Además de ser un recurso generador de gran variedad de actividades (...)»

Es por estos motivos por los que se decidió realizar en la clase de Escritura II una actividad relacionada con los cuentos para así motivar a los estudiantes a que pusieran en práctica sus conocimientos de la lengua española creando historias que les sirvieran para aprender más trabajando en una tarea que previsiblemente iba a ser divertida para ellos.

Objetivos

Esta propuesta didáctica de escritura creativa fue diseñada para cumplir los siguientes objetivos:

- Realizar tareas que despierten la motivación del alumnado.

- Desarrollar la creatividad de los estudiantes.

- Incentivar el trabajo solidario.

- Ampliar el conocimiento sobre las variedades de la lengua española.

- Practicar y mejorar la escritura en español.

- Iniciación a la lectura de textos escritos en español.

A continuación se explican como fueron desarrollados cada uno de estos objetivos.

1. *Realización de tareas motivadoras*

Los alumnos de español, en concreto los estudiantes tailandeses de la Universidad de Khon Kaen, afirman no encontrar sentido a realizar actividades que van a acabar en el cajón del profesor o que simplemente van a servir para ponerles una nota. Aunque estos alumnos normalmente suelen cumplir de manera responsable con las tareas asignadas, se puede observar un claro desánimo y desmotivación cada vez que se ven obligados a hacer alguna actividad solo porque el profesor así lo ha indicado.



Es esencial para el aprendizaje de una lengua que el alumno se sienta motivado. «La motivación es lo que induce a una persona a realizar alguna acción. En el caso de la enseñanza nos referimos a la estimulación de la voluntad de aprender» (de Clavijo, 2009, p. 1). Como señala Barrios (1997, p. 19) existe la idea generalizada de que el grado de motivación de los alumnos influye directamente en la consecución de resultados positivos en la enseñanza de idiomas y, como consecuencia, en los éxitos obtenidos. Esta afirmación coincide con las conclusiones de Mager (2005, p. 1) quien considera claves los factores motivacionales para conseguir una mayor efectividad en el aprendizaje de lenguas.

Por tanto, es responsabilidad del profesor trabajar de manera que las tareas que se les proponen a los alumnos estén claramente destinadas a un determinado fin al que los estudiantes vean sentido.

En este caso, los alumnos son conscientes de la falta de recursos del Departamento de Lengua Española de la

Universidad de Khon Kaen que no dispone de un alto presupuesto para adquirir un gran número de libros que puedan ser utilizados por los alumnos para su lectura. Pues bien, si se puede aprovechar el trabajo de los alumnos de cursos superiores para aumentar los recursos de la biblioteca del Departamento, se consigue así poner a disposición de alumnos de cursos inferiores más cantidad y más variados materiales para aprender español. Además, si los alumnos son conscientes de que sus trabajos serán utilizados por otros compañeros en el futuro, esto les hará sentirse responsables de la calidad de sus escritos debido a que sus trabajos no solo van a ser leídos por el profesor sino también por sus compañeros.

Por otro lado, se quería premiar a los alumnos que realizaran los mejores trabajos. Esto supone una gran motivación para los alumnos, ya que se crea un ambiente de competición por querer ser el mejor para conseguir el premio. Así se favorece que la calidad de los trabajos, tanto a nivel artístico como a nivel lingüístico, sea muy alta debido



a la atención que los estudiantes ponen en realizar un trabajo que no solo va a servir para ser evaluado por su profesor sino que está destinado a conseguir un premio.

2. *Desarrollo de la creatividad de los estudiantes*

El sistema educativo tailandés, al igual que otros sistemas educativos asiáticos como el chino o el hongkonés, no favorece en gran medida el desarrollo de la imaginación, la creatividad o el pensamiento crítico de los estudiantes (Araujo, 2015, p. 1) y, por tanto, estos se encuentran en etapas superiores con grandes problemas para crear trabajos originales ya que para ellos su *modus operandi* durante las anteriores etapas educativas se ha basado en la repetición y la copia. Así lo afirma Andere Martínez cuando explica que en Hong Kong existe «una cultura de esfuerzo que en lugar de premiar la creatividad ha privilegiado la repetición y la réplica» (Andere Martínez, 2007, pp. 282-284).

La escritura de cuentos infantiles supone una gran oportunidad para ayudar a

los estudiantes a crear sus propias historias inventando diálogos, tramas o personajes.

Además, los cuentos, al ser relatos breves, no deben suponer una tarea demasiado complicada para los estudiantes, lo que les anima a realizarla.

En este punto hay que añadir que a la mayoría de los alumnos tailandeses que cursan estudios de Lengua Española en Khon Kaen, les gustan especialmente las actividades que incluyen algún tipo de diseño artístico, prefiriendo estas a otras en las que se les exige cierta formalidad o seriedad en el formato de sus escritos.

3. *Trabajo solidario*

En este caso, esta propuesta didáctica es, en definitiva, un trabajo solidario con el Departamento y con los alumnos de niveles iniciales. Es decir, a los alumnos de tercer curso se les animó para que crearan materiales que posteriormente iban a ser utilizados por alumnos de primer curso. De esta manera, el trabajo y el esfuerzo de los alumnos del curso superior no quedaba



en vano sino que contribuirá a aumentar el número de recursos disponibles en la biblioteca del Departamento para ayudar a alumnos de cursos inferiores a mejorar su español leyendo esos relatos. De esta manera, esta actividad presenta una vertiente solidaria al tener como objetivo contribuir a que el Departamento incremente el número de materiales disponibles para los alumnos de niveles iniciales.

4. Enseñanza de las variedades de la lengua española

La riqueza de la lengua española debe estar presente en cada actividad que los profesores de español propongan en clase, siempre que esto sea posible.

Los alumnos tailandeses tienen un gran interés por aprender español ya que, además del aumento del número de turistas españoles en Tailandia, numerosas empresas procedentes de países Lationamericanos están instalando sedes o fábricas en el país. Ello supone que la principal salida profesional para los estudiantes de español de la

Universidad de Khon Kaen sea incorporarse a alguna de estas empresas que precisa personal bilingüe tailandés-español donde tendrán que trabajar con personas procedentes de varios países latinoamericanos y, por tanto, que se expresan en español utilizando distintas variedades de la lengua con sus rasgos característicos como el seseo o el voseo, por ejemplo.

Afortunadamente, esta actividad de escritura creativa puede favorecer el conocimiento de las distintas variedades del español con el uso de materiales originales que sirvan de ejemplo o muestren diversas formas de expresarse en español, tal y como permite observar el cómic argentino de Mafalda (Quino, 1992), que fue utilizado durante esta actividad previamente al desarrollo de la tarea final.

5. Mejora de la expresión escrita en español

Obviamente, una actividad de escritura creativa en la que se fomenta la originalidad de los trabajos permite mejorar



la expresión escrita del alumno no solo a la hora en enfrentarse a la escritura del cuento como tarea final, sino durante todo el desarrollo de la actividad en la que se fueron realizando diversas tareas que permiten al estudiante adquirir nuevas destrezas relacionadas con la expresión escrita. Además, cabe recordar que el fomento de la expresión escrita en la clase de español ayuda a los estudiantes no solo a mejorar su dominio de la lengua sino también a su desarrollo como personas. No le falta razón a Sánchez (2009, p. 21) cuando afirma que «la escritura es una herramienta imprescindible en el aprendizaje de una lengua extranjera para la adquisición de nuevos datos y destrezas, pues se convierte en un medio para adquirir otros conocimientos».

6. Iniciación a la comprensión escrita en español

Los alumnos de primer curso de la Universidad de Khon Kaen comienzan, en su mayoría, los estudios de español sin haber tenido un contacto previo con la lengua, por

tanto, estos alumnos pocas veces han tenido la oportunidad de enfrentarse a la tarea de leer un texto completo en español. Gracias a los trabajos realizados por los alumnos de tercer curso, los alumnos de primer curso pudieron comenzar a leer sus primeros libros cortos en español que incluían tiempos verbales en pasado.

Desarrollo de la actividad

La actividad se desarrolló en varias sesiones en las que los alumnos se enfrentaron a diversas tareas con el fin de ir adquiriendo conocimientos para poder abordar la tarea final que consistía en la escritura de un relato original con el formato de un cuento o de un cómic.

La planificación de la actividad se llevó a cabo de la siguiente manera:

- Se dedicó una sesión de hora y media a la realización de tareas con cómics.
- Se dedicó otra sesión de hora y media a la realización de tareas con cuentos infantiles.



- Se destinaron tres horas para que los alumnos pudieran realizar la tarea final como trabajo fuera de clase.

- Se dedicó una sesión de hora y media para que los alumnos de primer curso pudiera conocer y comenzar a leer los cuentos y cómics creados por sus compañeros de tercer curso.

1. Descripción de la tarea con los cómics

La primera tarea que realizaron los alumnos tenía como objetivo acercarlos a los cómics escritos en español y darles a conocer, principalmente, el cómic de Mafalda escrito por el autor argentino Quino. Las tiras de Mafalda presentan la ventaja de incluir diálogos con frases cortas y relativamente sencillas, además de venir escritas en español de Argentina donde es frecuente el uso de rasgos característicos de la variedad lingüística de Argentina como el voseo o léxico comúnmente utilizado en dicho país.

En primer lugar, los alumnos conocieron el personaje de Mafalda, algunos

datos de su historia y una de sus famosas citas. A continuación, leyeron un breve texto sobre la vida del autor, Quino, y varias tiras de Mafalda prestando atención a los rasgos típicos del español de Argentina.

Una vez que conocieron mejor al personaje y se les presentaron algunos ejemplos de tiras de Mafalda, a los estudiantes se les entregó una ficha² de actividades que puede verse en la imagen 1, donde se mostraban distintos personajes de cómics españoles para que intentaran adivinar sus nombres y el tipo de aventuras en el que se veían envueltos en sus respectivos relatos.

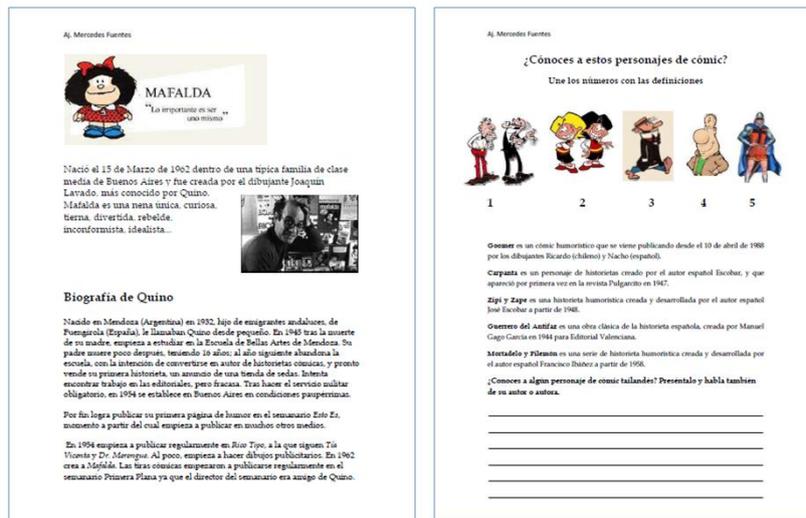


Imagen 1. Ficha de la actividad con cómics.

Para que los alumnos se sientan más atraídos por los temas que se tratan en clase, resulta conveniente buscar similitudes entre lo estudiado y determinados aspectos de la cultura tailandesa, en este caso, con personajes de cómics tailandeses que quizás puedan asemejarse a los personajes de los cómics escritos en español. Por este motivo, y porque así los alumnos se sienten más cercanos al tema que trabajamos en la actividad, se les pidió que escribieran unas líneas describiendo algún personaje de cómic tailandés.

La mayoría de los alumnos eligieron el personaje de Pang Pond o el niño de los tres pelos, tal y como lo llamaron ellos mismos. Los estudiantes encontraron cierto parecido entre este personaje y Mafalda, ya que también es un niño, que vive con sus padres, y al que le ocurren situaciones graciosas. Este personaje no solo aparece en cómics sino que sus aventuras también han sido llevadas a la televisión por capítulos en una serie de dibujos animados, al igual que ocurre con Mafalda.

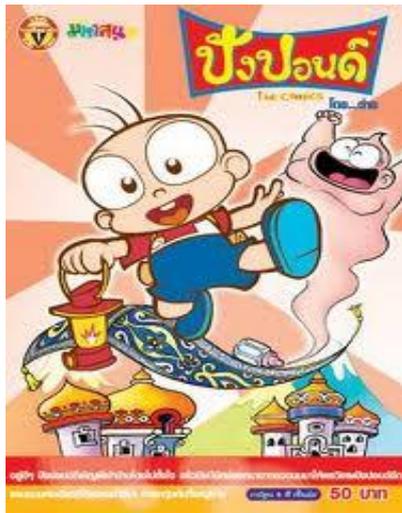


Imagen 2. Portada del cómic de Pang Pond.

Que el profesor muestre interés por la cultura de los estudiantes y se favorezca un diálogo donde estos puedan expresarse libremente, motiva especialmente a los estudiantes, como afirma Martínez-Otero (2009):

«La mejora de la educación, tantas veces propugnada, se torna imposible si se da la espalda a los escolares. Los beneficios formativos se dejan sentir en la vertiente escolar y en la humana. Cuando se tienen en cuenta sus opiniones, preocupaciones, etc. se

les puede ayudar para que avancen por la senda del aprendizaje y de la maduración.» (p.1)

Esto hace que los estudiantes se interesen aún más por los cómics en español, ya que entienden así que no están aprendiendo cosas que no tienen ninguna relación con sus vidas, sino que, por el contrario, en tailandés y en español muchas veces se escriben historias con personajes similares.

Finalmente, los alumnos se enfrentaron en esta primera sesión de hora y media a una tarea de escritura en la que tenían que completar los diálogos de varias tiras de Mafalda teniendo en cuenta los dibujos que en ellas aparecen, (véase imagen 3).



Imagen 3. Tira de Mafalda para completar los diálogos.

Sorprendentemente, los alumnos de español, encontraron muchas dificultades para realizar esta tarea, ya que les costó mucho imaginar diálogos que tuvieran relación lógica con los dibujos presentados. Esto demuestra, una vez más, que a los estudiantes no les resulta fácil realizar tareas en las que tengan que utilizar su imaginación.

2. Descripción de la tarea con cuentos infantiles

Los estudiantes tailandeses están familiarizados con los cuentos de Disney o los Hermanos Grimm también conocidos por los niños españoles. Saber esto les sirve para darse cuenta que su propia cultura y la cultura española tienen muchas similitudes y

en ambas se comparte afición por los mismos personajes o historias.

Teniendo en cuenta que los estudiantes ya conocen las historias tradicionales de *Blancanieves*, *Cenicienta* o *Los tres cerditos*, no resulta complicado para ellos comenzar a conocer cuentos infantiles escritos en español donde aparecen escritas ciertas frases que se consideran típicas en los cuentos como son:

- Había una vez
- Érase una vez
- Colorín colorado, este cuento se ha acabado

Para que los estudiantes conocieran más de cerca el uso de estas expresiones y

entendieran cuál es la manera adecuada de utilizarlas, realizaron una tarea con la fábula de *Los tres cerditos* cuyas ficha se presenta en la figura 4. La tarea consistía en leer una versión resumida en español de este cuento

tradicional y a continuación recopilar el nuevo vocabulario o las nuevas expresiones que les resultaban llamativas o interesantes. Finalmente, debían escribir un resumen breve del cuento.

CUENTOS INFANTILES	
"Los tres cerditos"	
Érase una vez, tres cerditos que vivían en el corazón del bosque y que eran hermanos. El lobo siempre andaba persiguiéndolos para comérselos. Para escapar del lobo, los cerditos decidieron hacerse una casa. El pequeño la hizo de paja, para acabar antes y poder irse a jugar.	
El mediano construyó una casita de madera. Al ver que su hermano pequeño había terminado ya, se dio prisa para irse a jugar con él.	
El mayor trabajaba en su casa de ladrillo.	
- Ya veréis lo que hace el lobo con vuestras casas- rió a sus hermanos mientras éstos se lo pasaban en grande.	
El lobo salió detrás del cerdito pequeño y él corrió hasta su casita de paja, pero el lobo sopló y sopló y la casita de paja derrumbó.	
El lobo persiguió también al cerdito por el bosque, que corrió a refugiarse en casa de su hermano mediano. Pero el lobo sopló y sopló y la casita de madera derribó. Los dos cerditos salieron pitando de allí.	
Casi sin aliento, con el lobo pegado a sus talones, llegaron a la casa del hermano mayor.	
Los tres se metieron dentro y cerraron bien todas las puertas y ventanas. El lobo se puso a dar vueltas a la casa, buscando algún sitio por el que entrar. Con una escalera larguísima trepó hasta el tejado, para colarse por la chimenea. Pero el cerdito mayor puso al fuego una olla con agua. El lobo comilón descendió por el interior de la chimenea, pero cayó sobre el agua hirviendo y se quemó.	
Escapó de allí dando unos terribles aullidos que se oyeron en todo el bosque. Se cuenta que nunca jamás quiso comer cerdito.	
Y colorín colorado, este cuento se ha acabado. FIN	
Ejercicios:	
1. Escribe los verbos que aparecen en el cuento. Ejemplo: viven → vivían sopla → soplaban saca → sacaron	
2. Escribe un resumen del cuento	
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	

Imagen 4. Ficha de la actividad con el cuento Los tres cerditos.

Para seguir con la práctica de expresiones que frecuentemente aparecen en los cuentos en español, los alumnos tuvieron la oportunidad de ver varios video cuentos (Rodríguez Castro, 2012) donde se narran

historias infantiles de una manera muy original. Uno de los video cuentos proyectados en clase fue *La ratita presumida*, con guión dramatizado por niños españoles y disponible en internet.



Imagen 5. Blog de vídeo cuentos de Rodríguez Castro.

Una vez más se les pidió a los estudiantes que comentaran otros cuentos infantiles que fueran conocidos por los niños tailandeses y que resultaran originales de la cultura tailandesa. Entre los cuentos tailandeses presentados por los estudiantes destaca el personaje de *Sri Thanonchai*. En los relatos protagonizados por este personaje, donde utiliza su inteligencia para afrontar los retos que se le presentan en la vida, no solo se busca el entretenimiento, si no que se incluyen también enseñanzas morales para la resolución de conflictos cotidianos.

3. Desarrollo de la tarea final

La tarea final fue presentada con el formato de un concurso en el que se establecían unas determinadas bases para

estimular la originalidad de los relatos y para evitar la tendencia a copiar de los alumnos tailandeses.

Los protagonistas del cuento quedaron fijados para intentar que no se copiasen cuentos ya existentes, aunque a los alumnos se les dio libertad para que incluyeran más personajes. Así pues, los protagonistas debían ser una niña llamada Claudia, su hermano pequeño Pablo y cinco animales.

Por supuesto, se anunció que los mejores trabajos serían galardonados con un premio y se permitió que los propios estudiantes eligieran entre el formato de cuento o cómic según creyeran conveniente. (Véase el anuncio³ del concurso en la imagen 6).



Imagen 6. Anuncio del concurso de cuentos presentado a los estudiantes.

Los estudiantes tuvieron una semana para realizar sus trabajos y, tras la entrega de todos ellos, un jurado formado por profesores de español evaluó tanto la calidad lingüística como la artística de todos los trabajos para elegir los tres mejores a los que se les premiaría con un set de material escolar.

4. Lectura de los cuentos

Los alumnos de primer curso tuvieron la oportunidad de dedicar una sesión de una hora y media para conocer los cuentos que habían escrito sus compañeros del curso

superior y para comenzar a leer los cuentos que quedarían disponibles para todos los estudiantes del centro universitario en la biblioteca del Departamento.

Para los alumnos de primer curso, esta actividad supuso la primera experiencia de lectura con relatos completos que incluían tiempos verbales en pasado.

Resultados

La mayoría de los trabajos realizados por los alumnos fueron de una gran calidad



tanto artística como lingüística. Muchos de ellos fueron elaborados con gran dedicación con el claro objetivo de conseguir uno de los

premios del concurso como se puede ver en la imagen 7 que presenta la fotografía⁴ del cuento creado por uno de los estudiantes.



Imagen 7. Fotografía del trabajo presentado por un alumno.

Algunos de los trabajos fueron realizados de manera artesanal incluyendo adornos con distintos tipos de papel, mientras que otros estudiantes optaron por la utilización de aplicaciones informáticas que permiten la creación de personajes y la escritura de textos originales.

Es importante destacar que no todos los trabajos contaban con la calidad lingüística

que se esperaba en un principio y en muchos de ellos aparecían graves errores gramaticales que los hicieron estar por debajo del mínimo nivel exigido.

De entre todos los trabajos presentados, destacaron dos que fueron los finalmente galardonados con el primer y el segundo premio del concurso de cuentos. La fotografías de uno de estos dos trabajos se muestra en la imagen 8.

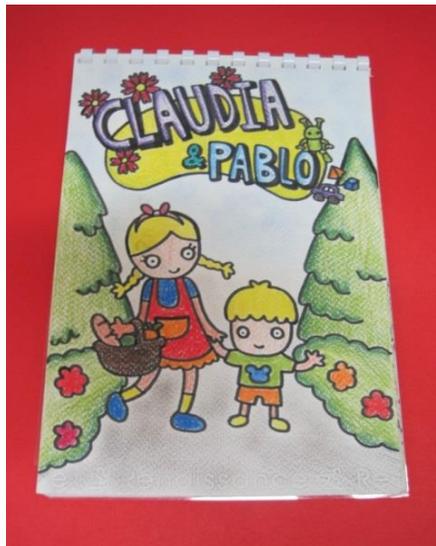


Imagen 8. Fotografía de uno de los mejores cuentos.

Ambos trabajos se presentaron con el formato de cómic y destacaron por la calidad y originalidad de la historia y los textos.

1. Aspectos positivos

El hecho de que los estudiantes conocieran desde un principio que los mejores trabajos iban a ser premiados favoreció la calidad de estos y la atención que la mayoría de los alumnos pusieron a la hora de realizar sus obras. En la mayoría de los trabajos se observó una gran dedicación a la estética con el uso de diferentes materiales y aplicando

diversas técnicas para el color con las que se consiguieron trabajos muy llamativos, lo que resulta también importante a la hora de crear un cuento infantil.

Para la realización de la tarea final, algunos alumnos optaron por hacer sus libros con aplicaciones informáticas que permiten crear personajes originales e incluir diálogos o textos escritos por los propios alumnos. Una de estas aplicaciones, disponible de manera gratuita en internet, es *Toondoo*, que además ofrece la posibilidad de imprimir los



trabajos con una alta calidad de imagen. Esta aplicación utilizada por algunos de los alumnos fue presentada al resto de compañeros

con el fin de que todos conocieran y aprendieran el uso de esta excelente aplicación para la creación de cuentos y cómics.



Imagen 9. Web de la aplicación Toondoo para la creación de cómics.

Además, la gran importancia de este proyecto es que los trabajos realizados por los alumnos no iban a ser destinados solamente a la evaluación por parte del profesor sino que han pasado a formar parte de la biblioteca del Departamento y están disponibles para ser utilizados en las lecturas de los alumnos de los primeros cursos.

2. Aspectos negativos

Es importante el análisis constructivo de los aspectos negativos de esta propuesta didáctica con el fin de intentar mejorarla antes de ponerla en práctica de nuevo con

otros grupos de alumnos para no caer en los mismos errores que se detectaron en esta primera experiencia.

El aspecto negativo más destacado fue sin duda el gran número de errores gramaticales que aparecieron en muchos de los trabajos, lo que no los hacía aptos para ser leídos por otros alumnos que pudieran equivocadamente aprender estructuras gramaticales erróneas o el uso incorrecto de ciertas palabras.

También, a la vista de los trabajos presentados, se observó una mayor dedicación



y preocupación por la estética que por la calidad lingüística de los trabajos y, aunque se considera importante el aspecto artística, en la creación de libros infantiles, este aspecto no debe anteponerse al objetivo final que es la calidad en la escritura y la minimización de errores gramaticales y léxicos.

Por último, otro aspecto negativo destacable es que ciertos alumnos, un total del 14%, incumplieron deliberadamente las normas del concurso y no presentaron trabajos originales sino que copiaron historias infantiles que encontraron sin dificultad escritas ya en español en sitios web de internet. Obviamente, estos trabajos fueron descartados desde un principio del concurso y fueron evaluados negativamente.

Conclusiones

La propuesta didáctica aquí presentada que pretende mejorar la escritura de los estudiantes de lengua española por medio de la creación de relatos infantiles originales que puedan ser utilizados por estudiantes de

cursos iniciales para iniciarse en la lectura en español, resulta interesante desde el punto de vista creativo, ya que los estudiantes abordan con una mayor motivación tareas que no están especialmente destinadas a ser evaluadas por el profesor sino que tienen algún otro fin, como es en este caso la posible obtención de un premio y la posibilidad de que el trabajo realizado quede guardado en la biblioteca del centro para que pueda ser leído por otros alumnos.

Aunque los resultados obtenidos en esta actividad con los alumnos de español de la Universidad de Khon Kaen fueron muy satisfactorios, también cabe destacar que esta actividad tiene algunos puntos de mejora que deben ser analizados en profundidad para mejorarlos en el futuro cuando de nuevo se ponga en práctica este proyecto con otro grupo de alumnos.

Quizás el aspecto más preocupante es que ciertos errores gramaticales que aparecen en los trabajos finales son tan graves que hacen que esos relatos no sean aptos para ser



leídos por otros alumnos, por lo que no se cumple el objetivo final de esta propuesta que es crear materiales que puedan ser utilizados por otros estudiantes. Para evitar que esto pueda ocurrir, es mejor que el profesor revise los escritos de los alumnos antes de que diseñen el trabajo final para que así el texto que aparezca en el cuento o cómic creado sea totalmente correcto. Podría ser una buena idea separar la tarea final en dos subtarear. En primer lugar, pedir a los estudiantes que presenten el cuento o cómic escrito por ellos para verificar la escritura y la originalidad de la obra, descartando así desde un primer momento historias copiadas. En segundo lugar, convocar el concurso de cuentos y ofrecer a los alumnos la posibilidad de presentarse a este concurso creando trabajos que tengan gran calidad artística utilizando los textos previamente corregidos. Así, separando los objetivos de escritura de los objetivos estéticos se puede conseguir una mayor calidad de los textos y, por tanto, un mayor número de trabajos podrán ser aptos para quedar almacenados

en la biblioteca del Departamento y estar disponibles para ser leídos por otros alumnos.



End notes

²Todas las fichas de actividades aquí presentadas han sido creadas para los estudiantes tailandeses por la profesora autora de este artículo.

³Anuncio del concurso de cuentos creado por la profesora autora de este artículo.

⁴Todas las fotografías de los trabajos de los alumnos presentadas aquí han sido realizadas por la profesora autora de este artículo.

Bibliografía

- Andere Martínez, Eduardo (2007): *¿Cómo es la mejor educación en el mundo? Políticas educativas y escuelas en 19 países*, México, Santillana.
- Araujo, Alfonso (2015): *Sistema educativo chino: El problema de la estructura vs. la espontaneidad*, Cultura, Oriente Como Norte, Yungfang Magazine Revista Iberoamericana de Asia Oriental, en <http://www.yunfangmagazine.com/cultura/sistema-educativo-chino-el-problema-de-la-estructura-vs-la-espontaneidad/> (1 de julio de 2015)
- Barrios Espinosa, M^a Elvira (1997): *Motivación en el aula de lengua extranjera*, Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas, 9, 1997 en http://www.encuentrojournal.org/numeroind.php?numdisplay=10#SlideFrame_1 (30 de julio de 2015)
- García Muñoz, Rosa María (2012): «Érase una vez... los cuentos populares, una herramienta didáctica en la clase de ELE» en <http://www.encuentro-practico.com/paris/talleres-12.html> (14 de enero de 2014)
- Jamva (2012): *Toondoo* [Imagen de la web de Toondoo]. Recuperado de [<http://www.toondoo.com>]



- Martínez-Otero, Valentín (2009): «El diálogo educativo (y II)», en <http://comunidad-escolar.cnice.mec.es/846/tribuna.html> (15 de septiembre de 2013)
- Mager Hois, Elisabeth A. (2005): *La motivación, punto clave para un aprendizaje más efectivo de un idioma*, ReLingüística aplicada en <http://relinguistica.azc.uam.mx/no003/articulos/art02.html> (30 de julio de 2015)
- Navarrete Ruiz de Clavijo, Belén (2009): *La motivación en el aula. Funciones del profesor para mejorar la motivación en el aprendizaje*, Revista Digital Innovación y experiencias educativas nº 15, Granada, CSIF.
- Quino (1992): *Todo Mafalda*, Barcelona, Lumen.
- Rodríguez Castro, Nacho (15 de agosto de 2012). *La ratita presumida*. [Archivo de vídeo]. Recuperado de [<http://contadoscuentos.blogspot.com.es/2012/05/video-cuento-la-ratita-presumida.html>] (10 de septiembre de 2013)
- Saentaweasuk, Pakdee (2009): *Pang Pond*. [Fotografía de la portada del cómic de Pang Pond]. Recuperado de [<http://ftpmirror.your.org/pub/wikimedia/images/wikipedia/th/a/a5/PangPond.jpg>] (5 de agosto de 2014)
- Sánchez, David (2009): *La expresión escrita en la clase de ELE*, Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China, Suplementos, MarcoELE.